

## Паремии как маркеры этнокультурной идентичности

М. А. Серегина  
(Россия)

В паремиях каждого национального языка зафиксированы не только общие житейские законы, которые учат придерживаться моральных устоев и нравственных правил, но и стереотипные представления конкретного народа, которые маркируют его этнокультурную идентичность.

Под паремиями в данной статье понимаются пословицы, пословично-поговорочные выражения и поговорки с назидательной направленностью, которые имеют грамматическую структуру предложения и употребляются в прямом и переносном значении. Так, пословица может быть реализована только иносказательно: *Man kann nicht auf zwei Hochzeiten tanzen* (т.е. невозможно успешно одновременно делать несколько дел); в пословично-поговорочных выражениях переосмыслены некоторые компоненты: *Ende gut, alles gut* (в данном случае лексический компонент может быть заменен любым объектом реальной действительности: *Finale, Befreiung, Sponsor* и др.); поговорка употребляется только в прямом значении: *Sparsamkeit erhält das Haus* (Серегина, 2013, с. 5-6).

Паремиологическая картина мира является составной частью языковой картины мира, в которой вербализованы стереотипы народа. Под стереотипами понимаются коллективно детерминированные представления народа об объектах/явлениях окружающей действительности и типовые схемы действий в разных ситуациях жизнедеятельности.

Реализация паремий, пословиц и поговорок, в речевом общении с целью экспликации стереотипных представлений происходит благодаря их стереотипным свойствам и семиотическим функциям. К стереотипным свойствам паремий относятся наследственный характер функционирования, обобщенность и оценочность значений, национально-культурная принадлежность, устойчивость, повторяемость. В рамках семиотических функций паремии являются с точки зрения семантики адекватным отражением объективной реальности в типичных коммуникативных ситуациях (Радбиль, 2010, с. 173-174). С точки зрения синтаксиса они являются готовыми речевыми формулами. С точки зрения прагматики паремии оказывают воздействие на участников коммуникативной ситуации и изменяют их мнения, представления, поведение в свою пользу (Караджев, 2009, с. 17).

Анализ лексико-семантической структуры немецких паремий позволяет выявить и классифицировать пять стереотипных представлений народа: акциональные (*Arbeit macht das Leben süß*), социальные (*Wenn die Reichen bauen, haben die Armen zu tun*), духовно-нравственные (*Schlechte Beispiele verderben gute Sitten*), натуралистические (*Der Winter verzehrt, was der Sommer beschert*), эмоциональные (*Haß und Neid bringen viel Leid*).

Методом полевого структурирования возможно систематизировать категориальные, отличительные, а также дополняющие и уточняющие признаки названных типов стереотипных представлений немецкого народа. Их понятийные поля в контексте паремиологической картины мира немецкого народа содержат одну архисему и раскрываются в значениях дифференциальных и потенциальных сем. Поэтому данная структура представляет собой сложное образование,

состоящее из иерархически организованных семантических компонентов. Содержание пяти стереотипных представлений раскрывается в категориальных признаках пяти архисем в ядре их понятийных полей, которые восходят к основным философским классам понятий. Это - понятие о разных видах деятельности, понятие о межличностных взаимоотношениях, понятие о законах морали и нравственности, понятие о природе и человеке как ее части и понятие о психологическом складе человека.

Отличительные признаки стереотипных представлений характеризуются дифференциальными семами, которые составляют ближнюю периферию семантической структуры паремий. Так, например, структура понятийного поля натуралистических стереотипных представлений немецкого народа в контексте их паремиологической картины мира имеет следующий вид (см. Рис. 1).

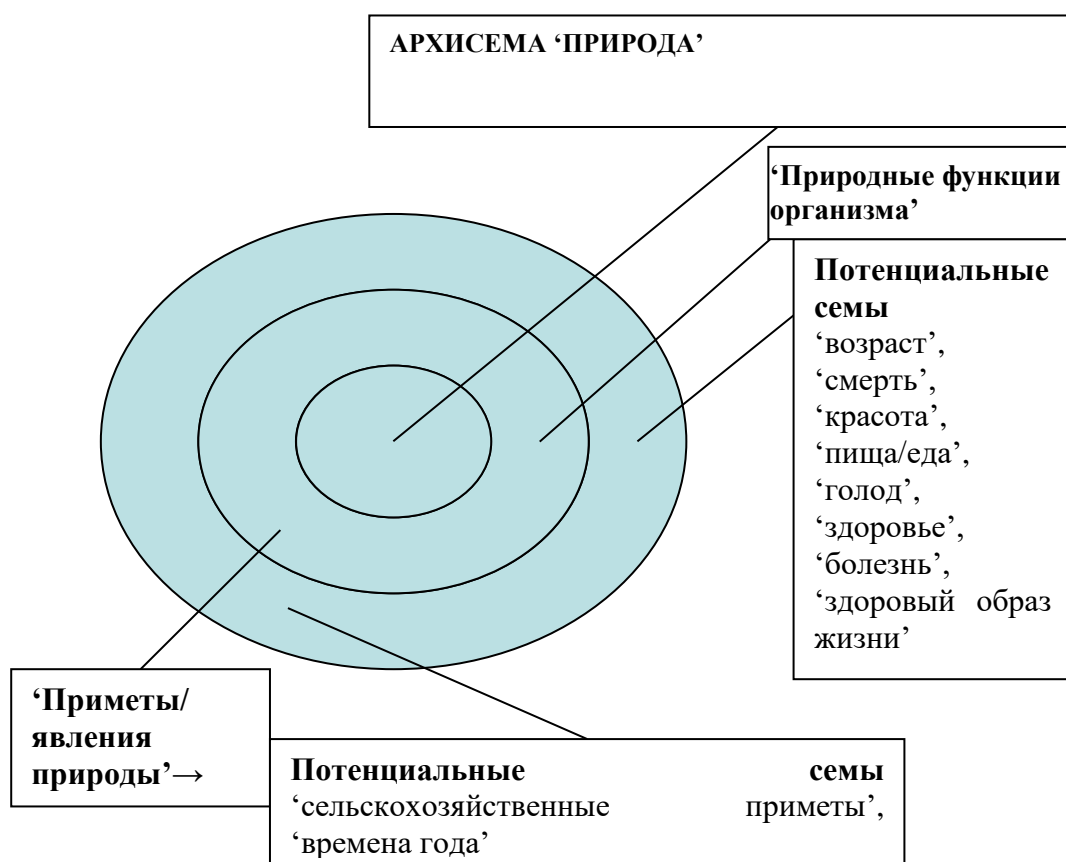


Рис. 1. Структура семантического поля натуралистических стереотипных представлений немецкого народа

Согласно данному рисунку содержание натуралистических стереотипных представлений немцев отражено в полевой структуре, где ядром является архисема «природа», на ближней периферии находятся две дифференциальные семы – «природные функции организма человека» и «приметы/явления природы». Данные семы выявляются из лексико-семантического содержания паремий, например: *Jeder will lange leben, aber niemand will alt sein; Wer das Leben liebt, vergeudet die Zeit nicht.* То, что смысл бытия любого человека – жизнь, свидетельствуют лексические компоненты паремий – указательное местоимение со

значением конкретизации *jeder* и вопросительное местоимение *wer*. В результате наблюдений и взаимодействия с окружающей средой, а также ее приспособления к собственным нуждам сложились приметы, связанные с сельскохозяйственными работами. Они нашли отражение в паремиях: *Schneejahr, reich Jahr; Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer*.

К дальней периферии относятся потенциальные семы каждой дифференциальной семы. Дифференциальная сема «природные функции организма» дополняется и уточняется следующими потенциальными семами «возраст» *Alter schützt vor Torheit nicht*, «смерть» *Der Tod will eine Ursache haben*, «красота» *Schönheit kann man nicht essen*, «пища, еда» *Man soll essen, um zu leben, und nicht leben, um zu essen*, «голод» *Ein hungriger Magen hat keine Ohren*, «здоровье» *Gesundheit kann man nicht beim Krämer kaufen*, «болезнь» *Leget einen Kranken, wohin ihr wollt, so ist ihm doch nirgends wohl*, «здоровый образ жизни» *Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm*. У дифференциальной семы «приметы/явления природы» выявлены потенциальные семы «сельскохозяйственные приметы» *Mai warm und trocken verspricht geringe Brocken* и «времена года» *Der Sommer hat auch kalte Tage*.

Подобной полевой структурой обладают все стереотипные представления немецкого народа, которые были выделены в результате анализа лексико-семантической структуры паремий.

Сравнительно-сопоставительный анализ количественной и качественной наполняемости семами разных видов стереотипных представлений, которые зафиксированы в немецких паремиях, позволил выделить социально-значимые для немецкого народа стереотипные представления – социальные и духовно-нравственные. Менее разветвленную структуру имеют в порядке убывания акциональные, эмоциональные и натуралистические стереотипные представления.

В результате анализа семантической структуры понятийных полей стереотипных представлений немецкого народа выявлено, что понятийные поля могут быть номинативного и смешанного, номинативно-вербального характера. К понятийным полям номинативного характера, когда основную часть лексических единиц, характеризующих семы, в процентном соотношении составляют именные части речи, относятся понятийные поля социальных, духовно-нравственных и натуралистических стереотипных представлений. Понятийные поля смешанного, номинативно-вербального характера, когда в его состав входят примерно в равном количестве именные части речи и глаголы, характеризующие семы, относятся понятийные поля акциональных и эмоциональных стереотипных представлений.

К основным типам *лексико-семантических связей* в рамках понятийных полей разных видов стереотипных представлений относятся *вхождение* с синонимической и гиперогипонимической связями, *схождение* с ассоциативной связью на основе формальных и семантических сходств, а также *расхождение* с антонимической связью. Лексические компоненты паремий, которые характеризуют стереотипные представления немецкого народа, являются ключевыми словами так называемой «сетки» и составляют его паремиологическую картину мира, а также поддерживают всю тематическую специфику разных видов стереотипных представлений.

Так, *вхождение* означает, что лексическая единица входит в группировку, имея хотя бы одну идентичную сему с остальными элементами этой группировки в рамках *синонимической связи*. Например, *das Alter, die Jahre* характеризуют потенциальную сему «возраст», поскольку они имеют идентичные семы с элементами соответствующих дополняющих признаков. Гиперогипонимическая связь представлена в потенциальных семах «сельскохозяйственные приметы» и «времена года». В родовидовых отношениях состоят лексемы *der Mai, der April* и *der Monat*. Лексема *das Jahr* выступает гиперонимом в отношении лексем-гипонимов *der Winter, der Sommer, der Frühling*. Внутри макрополя «das Wetter» возникли микрополя «der Wind», «der Schnee», «der Regen», «die Sonne».

Благодаря ассоциативной связи между лексемами и семами понятийного поля натуралистических стереотипных представлений можно выделить случаи *схождения*. Например, лексемы *stumpfe Zähne, das Alter* и *das Brot, das Essen* не имеют идентичных сем в рамках отличительных признаков (дифференциальная сема «природные функции организма человека»), но совершенно определенно принадлежат к дополняющим и уточняющим признакам (потенциальные семы «возраст» и «еда» соответственно), так как прослеживаются тяготение и ассоциативная связь. Ассоциативная связь в данном случае основывается на формальном и семантическом сходстве.

Понятийное поле «натуралистические стереотипные представления» также построено на таком типе лексико-семантических связей, как *расхождение* с антонимической связью на основе несовместимости и противодействия. Данная связь присутствует в антонимичных группах лексем *alt – jung, reich – arm, warm – kalt, gering – viel, gesund – krank, satt – hungrig*, которые относятся к уточняющим признакам одних потенциальных сем: «возраст», «сельскохозяйственные приметы», «болезнь», «голод».

Семантические потенции лексических компонентов паремий выражают предметную, процессуальную и признаковую характеристику стереотипных представлений. Лексические компоненты, выраженные нарицательными и абстрактными существительными, выступают в роли основных средств номинации стереотипных представлений. С помощью глаголов фиксируются и закрепляются многообразные ракурсы связей глагольного действия с предметами и лицами, производящими эти действия, или подверженные им. Они характеризуют агенс, временную аспектуальность, каузальную детерминацию действий, образ действий, качество, последствия – результат. Таким способом фиксируются типовые схемы действий в стандартных ситуациях общения или стереотипные представления о поведении. Прилагательные используются для названия разнообразных признаков стереотипных представлений об объектах/явлениях окружающей действительности, а наречия – стереотипных представлений о поведении в разных жизненных ситуациях.

Так, натуралистические стереотипные представления в архисеме «природа» и дифференциальных семах «природные функции организма человека», «приметы/явления природы» выражаются следующими частями речи. Первая сема реализуется существительным (*das Leben*), глаголом (*leben*) и прилагательным (*lange*). К лексическим единицам, которые характеризуют вторую дифференциальную сему, относятся только существительные (*das Jahr, der Monat*).

Лексические единицы, представляющие потенциальные семы данного поля, раскрывают законы жизнедеятельности организма человека как целого в его единстве и взаимодействии с окружающей средой, в его непрерывном приспособлении к меняющимся условиям среды (явления природы). Лексические единицы не лишены эмоциональной окраски и дают различную оценочную характеристику обозначаемого объекта. К ним относятся:

- *глаголы*: sterben, essen, trinken, ruhen, tun, halten, heilen; versprechen, verzeihen, bescheren, haben, machen;

- *существительные*: das Alter, der Tod, die Gesundheit, die Schönheit, das Essen, das Trinken, der Hungerige, der Kranke, der Gesunde, die Krankheit, die Jugend, die Jahre, das Brot, der Magen, die Schritte, der Kopf, die Füße, der Doktor, der Schlaf, das Vorbeugen; die Schwalbe, der Winter, der Sommer, das Schneejahr, der Mai, der April, der Brocken, der Tag;

- *прилагательные*: hungrig, gesund, alt, stumpf, jung, wohl, kühl, warm, matt, satt, besser; reich, trocken, gering, kalt.

Большинство лексических единиц в процентном соотношении составляют существительные и прилагательные (см. Табл. 1).

Виды натуралистич. стереотипных представлений	Глаголы, %		Сущ., %		Прил., %		Мест., %		Наречия, %	
	д*	п*	д	п	д	п	д	п	д	п
Жизненные функции организма человека	20	14,8	66,6	51,8	13,4	33,4	–	–	–	–
Приметы/явления природы	–	21	100	52,6	–	26,4	–	–	–	–

\*д – дифференциальные семы, п – потенциальные семы.

Табл. 1. Процентное соотношение частей речи в семантическом поле «натуралистические стереотипные представления»

Паремии фиксируют в своей лексико-семантической структуре разные причинно-следственные связи, в которых отражены типовые схемы действий в стандартных ситуациях. Они носят положительный *Das liebe Geld kann alles* и отрицательный характер последствий *Eigennützlich, keinem nützlich*. Такие связи реализуются по модели: стереотипная ситуация → ее характеристика (дифференциальная сема → потенциальная сема) → положительные/отрицательные последствия: *die Gewalt* (потенциальная сема «власть» дифференциальной семы «иерархические отношения» понятийного поля социальных стереотипных представлений) → *die Rechte schweigen* (отрицательные последствия) – ср. *Wo Gewalt herrscht, schweigen die Rechte*. Признак семы может быть не только причиной возникновения типичной ситуации, но и ее последствием: *Mit Zank und Streit → kommt man nicht weit* и *Aus kleinem Wort →*

*großer Zank*. Одинаковые прогнозируемые последствия могут быть связаны с разными дифференциальными семами одного вида стереотипных представлений о поведении. Так, немецкие паремии утверждают, что и работа, и приветливые слова имеют одинаковые положительные последствия – они могут все: *Arbeit* (сема «трудовая деятельность»), *freundliche Worte* (сема «речевая деятельность») → *alles vermögen* (положительные последствия) – ср. *Arbeit vermag alles* и *Freundliche Worte vermögen alles*. Типовые схемы действий в стандартных ситуациях могут быть характерны для одновременно нескольких видов стереотипных представлений о поведении и реализовываться в разных видах сем *Der Glaube kann Berge versetzen* и *Liebe kann Berge versetzen*. Они отражают одинаковые положительные последствия социальных и эмоциональных стереотипных представлений о поведении, которые реализуются в дифференциальных семах «бог и человек» и «положительные эмоции».

Семантическая структура паремий формируется оценочной категоризацией, которая реализуется глаголами и наречиями, нарицательными существительными и качественными прилагательными с семантикой отрицательной «böse, schlecht, schlimm» и положительной оценки «gut, wohl, freundlich, froh, fröhlich» действий, событий, явлений окружающей действительности, а также их дериватные словоформы в сравнительной и превосходной степенях, которые отражают разный вид оценки «besser, der beste/am besten»: *Leget einen Kranken, wohin ihr wollt, so ist ihm doch nirgends wohl*, *Wer neun Jahre gut dient und eines schlecht, der ist zehn Jahr ein schlimmer Knecht*.

Таким образом, в паремиологической картине мира немецкого народа как маркере его этнокультурной идентичности отражены пять видов их стереотипных представлений, у которых в результате метода полевого структурирования выявлены номинативный и номинативно-вербальный характер и лексико-семантические связи вхождения (синонимия и гиперогипонимия), схождения (ассоциация) и расхождения (антонимия). Паремии фиксируют в своей лексико-семантической структуре разные причинно-следственные связи между объектом и действительностью, в которых отражены оценочные характеристики человека и типовые схемы действий в стандартных ситуациях.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. КАРАДЖЕВ, Б.И., 2009: Коммуникативно-прагматический потенциал русских пословиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 24 с.
2. РАДБИЛЬ, Т.Б., 2010: Основы изучения языкового менталитета. М., 328 с.
3. СЕРЕГИНА М.А., 2013: Немецкие паремии и речевое общение: лингвосемиотические аспекты. М., 232 с.